

Identità del paziente: _____

Data dell' esame: _____

Durata dal _____ al _____

Esaminatore: _____

Michel Paradis

McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

(ITALIAN/SARDINIAN VERSION)

TEST PER L'AFASIA IN UN BILINGUE

Il Test per l'Afasia in un Bilingue è stato adattato al sardo da Dario Zanetti, Rinaldo Zanetti, Livia Tonelli e Maria Rita Piras.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

The adaptation of the Bilingual Aphasia Test to Sardinian was supported by the following grant: Programma Operativo FSE Sardegna 2007-2013, Legge Regionale 7 Agosto 2007, N. 7 “Promozione della Ricerca Scientifica e dell’Innovazione Tecnologica in Sardegna”.

TRADUZIONE DE PARaulas/TRADUZIONE DI PAROLE

***Leghe sas paraulas chi sichini a boche arta, a una una. Si sa risposta de su malaidu currisonnete a sa paraula data vra parentisi, ache unu tzirollu intunnu a su "+"; si sa paraula este diversa, ma si potete atzettare, ache unu tzirollu intunnu a su numeru "1"; si sa traduzione est isbagliata, ache unu tzirollu intunnu a su "0" e cola a sa paraula chi sichiti.

***Cumintza a leghere a boche arta.

Como ti naro una paraula in sardu e tue mi deve se achere sa traduzione in italianu. Prontu?

438. leputzu	(coltello)	+ 1 - 0	(438)
439. janna	(porta)	+ 1 - 0	(439)
440. uricra	(orecchio)	+ 1 - 0	(440)
441. rena	(sabbia)	+ 1 - 0	(441)
442. valigia	(valigia)	+ 1 - 0	(442)
443. amore	(amore)	+ 1 - 0	(443)
444. malesa	(bruttezza)	+ 1 - 0	(444)
445. coraggiu	(coraggio)	+ 1 - 0	(445)
446. tristura	(tristezza)	+ 1 - 0	(446)
447. rajone	(ragione)	+ 1 - 0	(447)

***Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in sardo. Prontu?

448. rasoio	(rasoiu, resoglia de achere arva)	+ 1 - 0	(448)
449. muro	(muru)	+ 1 - 0	(449)
450. collo	(tzucru)	+ 1 - 0	(450)
451. burro	(butiru)	+ 1 - 0	(451)
452. cappello	(bonette)	+ 1 - 0	(452)
453. odio	(odiu)	+ 1 - 0	(453)
454. gioia	(gioia)	+ 1 - 0	(454)
455. paura	(timoria)	+ 1 - 0	(455)
456. follia	(machine)	+ 1 - 0	(456)
457. bellezza	(bellesa)	+ 1 - 0	(457)

TRADUZIONE DE VRASES/TRADUZIONE DI FRASI

***Sas vrases de traduchere enini lessas a boche arta. Si li si potene narrere metas vias cantas ne chere te su malaidu, vintzas a unu massimu de tres vias; ache unu tzirollu intunnu a su numeru de sas vias chi sa vrase est istata lessa. Su punteggio currisonnete a su numeru de gruppu de paraulas (chi este ammustratu issa traduzione cossitzata vra parentisi) currettamente tradottas. Ache unu tzirollu intunnu a su numeru chi currisonnete a su numeru de gruppos chene errores; un'irmenticantzia contata comente un'isbagliu. Si d'ontzi gruppu attà unu o prus imbaglioso, oppuru si su malaidu non

narata nudda dopo tres vias, ache unu tzirollu intunnu a su "0". Si, imbetze, sa tradutzione no est cussa cossitzata (vra parentisi), ma si potete atzettare, ache unu tzirollu intunnu a su "+". Su punteggiu de una vrase ammustrata vra parentisi atta essere uguale a su numeru des sos gruppos in sa vrase.

***Cumintza a leghere a boche arta.

Como t'appo a dare vrases in sardu e tue mi achese sa tradutzione in italianu.

458. Juanna ata aspetatu a Piero pro 20 minutos. (Giovanna ha <u>aspettato</u> Piero per 20 minuti)	testu lessu	1	2	3	volte	(458)
	gruppos chene errores	+	0	1	2	3 (459)
460. Ierisi l'appo telefonatu a domo. (Ieri <u>gli ho telefonato</u> a casa)	testu lessu	1	2	3	volte	(460)
	gruppos chene errores	+	0	1	2	3 (461)
462. Jorgia ha postu sutta a sa cratea una cassetta de aranzu. (Giorgia ha messo <u>sotto la sedia</u> una cassetta <u>di arance</u>)	testu lessu	1	2	3	volte	(462)
	gruppos chene errores	+	0	1	2	3 (463)
464. Su mantzanu de 2 de vreaigliu babbu meu no este annatu a travagliare. (<u>La mattina</u> del 2 febbraio <u>mio padre</u> non è andato a lavorare)	testu lessu	1	2	3	volte	(464)
	gruppos chene errores	+	0	1	2	3 (465)
466. Maria este istudianne dirittu, pro custu non si cheret isturbata prima de sero. (Maria <u>sta studiando</u> dirittu, perciò <u>non vuole essere disturbata</u> prima <u>di sera</u>)	testu lessu	1	2	3	volte	(466)
	gruppos chene errores	+	0	1	2	3 (467)
468. Babbu meu este abbaitanne sa televisione, su vrate puru. (<u>Mio padre stà guardando</u> la televisione, <u>anche il fratello</u>)	testu lessu	1	2	3	volte	(468)
	gruppos chene errores	+	0	1	2	3 (469)

***Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. La si può ripetere tante volte quante il paziente domanderà, fino ad un massimo di tre volte; fare un cerchio attorno al numero di volte che la frase sarà letta. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (il quale è indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi senza errori; un'omissione conta ugualmente come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase indica alla traduzione data fra parentesi sarà uguale al numero di gruppi nella frase.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in sardo. Pronto?

470. Mario ha visto Giovanni in via Roma. (Mariu a <u>bistu a Juanne</u> in via Roma)	testo letto	1	2	3	volte	(470)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (471)
472. Avantieri gli ho parlato in ufficio. (Janterisi <u>l'appo aeddatu</u> in ufissu)	testo letto	1	2	3	volte	(472)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (473)
474. Baingo ha messo sopra il tavolo una bisaccia di pere. (Baintzu ha postu <u>supra a sa mesa</u> una bertula <u>de pira</u>)	testo letto	1	2	3	volte	(474)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (475)
476. La sera del 22 aprile tua sorella non è venuta a casa. (Su <u>seru</u> de su 22 aprile <u>sorre tua</u> no este ennita a domo)	testo letto	1	2	3	volte	(476)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (477)

478. Baingio sta intagliando dell'olivo, e perciò non vuole essere cercato prima di sera.	testo letto	1	2	3	volte	(478)
(Baingo <u>este intarsianne</u> un'ulia, e pro custu <u>non si cheret chircatu</u> prima de sero)	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (479)
480. Mia madre stà mangiando una mela, anche la figlia.	testo letto	1	2	3	volte	(480)
(<u>Mama mea este mannicanne</u> una meledda, <u>sa itza puru</u>)	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (481)

GIUDISSOS DE GRAMMATICALITÀ/GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ

***In questa sezione, su malaidu devete achere idere si una vrasede chi li eniti lessa este justa o nono. Si narata chi sa vrasede no este grammaticale, li dimannasa de la curretzione e de la achere atzetabile. Pro su giuditziu de su malaidu: ache unu tzirollu intunnu a su segno "+", si su malaidu narata sa vrasede justa, oppure intunnu a su "-" si est cussiderata isbagliata, chene contare si su giudissu siata aberu justu o isbagliatu; si su malaidu non data peruna risposta, ache unu tzirollu intunnu a su "0". Poi, pro sa curretzione: ache unu tzirollu intunnu a su "+" si sa vrasede curretzata dae su malaidu est atzetabile; intunnu a su "-" si no este atzetabile; oppure intunnu a su "0" si narata chi no bil'achete de la curretzione, si atta natu pro imbagliu sa vrasede comente che canno sia justa (in cussu casu no bata manera de la curretzione), oppure si su malaidu non narata nudda. Canno una vrasede justa (486, 492) eniti carculata isbagliata dae su malaidu, e est atta isbagliata tentanne de la curretzione, ache unu tzirollu intunnu a su "-" pro tottas duas sas rubricas. Si su malaidu cambiata sa vrasede chene l' isbagliare, ache unu tzirollu intunnu a su "+" pro sa curretzione.

***Cumintza a leghere a boche arta.

Como ti apo a dare vrasedes in sardu e tue mi deve narrere si custas vrasedes sono justas o nono. Pro assempru, si naro "non cheglio che faghedas abolottu", tue mi risponnese isbagliata, e poi curretzi sa vrasede nannemi "non cheglio a faghere abolottu". Prontu?

482. In vetzesa minche ghiro a Vitzi.	giudissu	+	-	0	(482)
	vrasede curretta	+	-	0	(483)
484. L'ischisi chi est colatu issara?	giudissu	+	-	0	(484)
	vrasede curretta	+	-	0	(485)
486. Sedela acarà a su barcone.	giudissu	+	-	0	(486)
	vrasede curretta	+	-	0	(487)
488. Tua sorre no est bennida a domo.	giudissu	+	-	0	(488)
	vrasede curretta	+	-	0	(489)
490. Totas sas ervegges sono malaidas.	giudissu	+	-	0	(490)
	vrasede curretta	+	-	0	(491)
492. A sa gara de natàre so issitu su e tres.	giudissu	+	-	0	(492)
	vrasede curretta	+	-	0	(493)
494. Apo leatu unu saccu de castantzas.	giudissu	+	-	0	(494)
	vrasede curretta	+	-	0	(495)
496. Mario este currenne lestramente.	giudissu	+	-	0	(496)
	vrasede curretta	+	-	0	(497)

***In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente dichiara la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o errato; se non dà nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". In seguito, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se si dichiara incapace di correggerla, se ha

dichiarato erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe modo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (500, 504) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correzione, fare un cerchio attorno al “-“ per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al “+” per la correzione.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in Italiano. Lei mi dovrebbe dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, “È una donna operosa molto”, Lei mi risponderà “scorretta” e poi correggerà la frase, dicendomi, “È una donna molto operosa”. Pronto?

498. A bambino giocavo con la palla.	giudizio	+ - 0	(498)
	frase corretta	+ - 0	(499)
500. Falla sedere accanto al caminetto.	giudizio	+ - 0	(500)
	frase corretta	+ - 0	(501)
502. A ci torni domani?	giudizio	+ - 0	(502)
	frase corretta	+ - 0	(503)
504. Mario è risultato undicesimo nella graduatoria.	giudizio	+ - 0	(504)
	frase corretta	+ - 0	(505)
506. Fratello tuo non è venuto a pranzo.	giudizio	+ - 0	(506)
	frase corretta	+ - 0	(507)
508. Tutto le galline sono morte.	giudizio	+ - 0	(508)
	frase corretta	+ - 0	(509)
510. Ho raccolto una cesta di mela.	giudizio	+ - 0	(510)
	frase corretta	+ - 0	(511)
512. Maria guida alla veloce.	giudizio	+ - 0	(512)
	frase corretta	+ - 0	(513)

alvore	1. mela
cariasa	2. ciliegia
barcone	3. lampo
marteddu	4. martello
astore	5. porta
	6. falco
	7. finestra
	8. pieghe
	9. albero
	10. pecora

formaggio	1. crateone
cavallo	2. casu
volpe	3. mattzone
fiore	4. mesa
poltrona	5. vrore
	6. abba
	7. lapis
	8. caddu
	9. otzolu
	10. ainu